

UN LOGICIEL POUR ÉCRIRE DES VERSIONS BILINGUES D'ARTICLES SCIENTIFIQUES ?

Il est très important de continuer à penser, écrire (et éventuellement publier) dans des langues autres que l'anglais mais publier dans ces autres langues devient de plus en plus difficile (sauf pour les articles de mathématiques en français). Une solution serait d'écrire des versions bilingues des articles.

Un logiciel de traduction serait extrêmement utile, à condition qu'il ait les deux caractéristiques suivantes.

1) Le logiciel fait une traduction automatique du fichier tex sans toucher aux commandes ni aux parties entre $\$$ $\$$, et il utilise un dictionnaire adapté aux termes scientifiques (on pourrait imaginer aussi que l'auteur puisse indiquer ses propres préférences de traduction pour certains mots). Ensuite l'auteur corrige cette traduction automatique, directement sur le fichier tex.

2) Un point crucial en pratique est que le logiciel permette de reporter des modifications de la version dans la langue de l'auteur à la version en anglais : il faudrait qu'en injectant dans le logiciel les fichiers tex correspondant à

- a) l'ancienne version dans la langue de l'auteur,
- b) la nouvelle version dans la langue de l'auteur,
- c) la traduction en anglais de l'ancienne version, corrigée par l'auteur,

le logiciel détecte les modifications entre a) et b), les incorpore (après traduction automatique) dans c) en les signalant (disons par une couleur différente, un trait dans la marge ou des signes spéciaux dans le fichier tex), de sorte qu'il ne reste à l'auteur qu'à corriger la traduction automatique des parties modifiées.

Commentaire.

Le plus long quand on écrit un article est de taper les formules mathématiques. On peut ainsi estimer qu'avec un logiciel comme décrit ci-dessus le surcroît de travail pour écrire une version bilingue serait de 20% au maximum (et cela ne concerne que la frappe elle-même, pas le travail scientifique bien sûr). Il est probable que pour beaucoup d'auteurs les bénéfices apportés par la possibilité de penser et écrire dans leur langue préférée sont très largement supérieurs.

D'un point de vue pratique on pourrait imaginer qu'un tel logiciel soit incorporé à HAL ou arXiv : à chaque fois qu'un auteur soumet un article dans sa langue préférée il pourrait demander une traduction automatique en anglais puis la corriger et ensuite, comme on l'a expliqué dans 2), pour chaque nouvelle version soumise dans sa langue préférée l'auteur pourrait demander au logiciel de détecter les parties modifiées, de les traduire et de les incorporer dans la traduction déjà corrigée de la version précédente, en les signalant pour lui permettre de corriger leur traduction sans avoir à tout relire.

Je ne suis pas compétent en informatique mais tout avis m'intéresse.

Vincent Lafforgue